

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[El dilema de Pizarro]

F. S.

Espada en mano, Pizarro se encara con sus compañeros amotinados que quieren desertar y traza una raya en el suelo: “Por allí se vuelve a Panamá y la pobreza, por aquí se va al Perú y a la riqueza. Elegid ahora, no habrá otra ocasión”.

***Puntuar
de otra
forma***

(F. S.: “Mala fama”. *El País*, 25.02.23, 52).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cuatro tipos de cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Espada en mano, Pizarro se encara con sus compañeros amotinados que quieren desertar y traza una raya en el suelo: “Por allí se vuelve a Panamá y la pobreza, por aquí se va al Perú y a la riqueza. Elegid ahora, no habrá otra ocasión”.

Espada en mano, Pizarro se encara con sus compañeros amotinados que quieren desertar[,] y traza una raya en el suelo: “Por allí[,] se vuelve a Panamá y la pobreza[;] por aquí[,] se va al Perú y la riqueza. Elegid ahora[:] no habrá otra ocasión”.

1) Proponemos puntuar delante de la conjunción **y** que une con todo el predicado anterior, y no con la oración previa. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Espada en mano, Pizarro **se encara** con sus compañeros amotinados que quieren desertar **y traza** una raya en el suelo: “Por allí se vuelve a Panamá y la pobreza...”.

Espada en mano, Pizarro se encara con sus compañeros amotinados que **quieren** desertar[,] **y** traza una raya en el suelo: “Por allí, se vuelve a Panamá y la pobreza...”.

La norma se refiere a “casos en que el uso de la coma ante una de las conjunciones [**y**, *ni*, *o*...] es admisible e, incluso, necesario”. Por ejemplo, “cuando la secuencia que encabezan [esas conjunciones] enlaza con todo el predicado anterior, y no con el último de sus miembros coordinados” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 324).

2) Proponemos puntuar los dos complementos circunstanciales de lugar, situados en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Por allí se vuelve a Panamá y la pobreza, por aquí se va al Perú y a la riqueza. Elegid ahora...”.

“**Por allí**[,] se vuelve a Panamá y la pobreza; **por aquí**[,] se va al Perú y la riqueza. Elegid ahora...”.

Según la normativa, “se suele escribir coma para aislar una información circunstancial a la que se quiere dar relevancia en el discurso (por ejemplo, para oponerla a otra): *Por las mañanas, estudia en la facultad y, por las tardes, se dedica a trabajar en lo que encuentra* (Ortografía... 2010: 316).

3) Proponemos sustituir, por punto y coma, la coma que separa las dos oraciones con comas internas, y entre las que existe oposición semántica. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Por allí se vuelve a Panamá y la pobreza, por aquí se va al Perú y a la riqueza. Elegid ahora, no habrá otra ocasión”.

“Por allí, se vuelve a Panamá y la pobreza[;] por aquí, se va al Perú y la riqueza. Elegid ahora: no habrá otra ocasión”.

Según la normativa, “como signo jerarquizador de la información, la escritura del punto y coma depende del contexto, concretamente de la longitud y complejidad de las secuencias que se separan y de la presencia de otros signos”. Además, “se escribe punto y coma para separar oraciones sintácticamente independientes [no unidas por conjunción] entre las que existe una estrecha relación semántica” (*Ortografía...* 2010: 351). En nuestro texto, se trata de un caso de oposición.

4) Proponemos sustituir, por dos puntos, la coma que separa las dos oraciones. Reproducimos tres versiones (la original primero):

“Por allí se vuelve a Panamá y la pobreza, por aquí se va al Perú y a la riqueza. Elegid ahora, **no** habrá otra ocasión”.

“Por allí, se vuelve a Panamá y la pobreza; por aquí, se va al Perú y la riqueza. Elegid ahora[:] **no** habrá otra ocasión”.

“Por allí, se vuelve a Panamá y la pobreza; por aquí, se va al Perú y la riqueza. Elegid ahora, **pues no** habrá otra ocasión”.

Según la normativa, los dos puntos “supeditan una a otra las dos secuencias que separan, sugiriendo una relación de dependencia o subordinación entre ambas”; entre otras, la de causa-efecto (*Ortografía...* 2010: 360). Por ejemplo: *No necesitaba correr: aún era pronto* (de la *Ortografía de la lengua española* 1999: 65).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

Espada en mano, Pizarro se encara con sus compañeros amotinados que quieren desertar y traza una raya en el suelo: “Por allí se vuelve a Panamá y la pobreza, por aquí se va al Perú y a la riqueza. Elegid ahora, no habrá otra ocasión”.

Espada en mano, Pizarro se encara con sus compañeros amotinados que quieren desertar, y traza una raya en el suelo: “Por allí, se vuelve a Panamá y la pobreza; por aquí, se va al Perú y la riqueza. Elegid ahora: no habrá otra ocasión”.

